

модулей-тем. Если уровень знаний недостаточный для изучения новой темы, возможен возврат на повторение (изучение) базовых знаний. Если уровень знаний достаточный, студент продолжает процесс обучения в соответствии с учебным планом. Более высокий, по отношению к начальному опыту деятельности, уровень учитывается преподавателем, который организует возможность начать процесс обучения с соответствующего уровня. В этом смысле аудиторские занятия в начале изучения дисциплины обязательны и дополняются входным тестированием вводного модуля пособия. Таким образом, использование сайта удаленного обучения, где размещен УИК, позволяет: систематически оценивать знания каждого обучающегося по небольшим единицам учебного материала, выявлять причины систематических ошибок, определять источники ошибок отдельных студентов, позволяет преподавателю получать информацию для углубленного анализа причин пробелов в подготовке студентов как на уровне групп, так и индивидуально, проводить корректировку содержания и методики освоения учебного материала. Важную роль при формировании УИК имеет оптимальный набор и количество заданий. Поскольку каждая тема-модуль имеет различные по качеству вопросы и задания, повышается мотивирующую функцию контроля: одни студенты выполняют более сложные задания, другие имеют возможность получать дополнительную помощь и консультацию преподавателя. Завершая обучение по дисциплине в целом, студент сдает зачет или экзамен. На наш взгляд, вместо принятого и сегодня достаточно распространенного в традиционном обучении контрольного тестирования, после работы на сайте удаленного обучения, более эффективно проведение семинарских занятий в форме конференций, круглого стола, презентаций проектов и моделей учебно-воспитательного процесса. Для студентов-педагогов большое значение имеет опыт организации публичного выступления, совместного общения и возможность творческой самореализации.

Важную роль играет обсуждение результатов межсессионного обучения во время сессионных аудиторных занятий.

Работа с учебно-информационным комплексом позволяет студенту планомерно организовывать процесс учения в межсессионный период, а преподавателю в промежутках между сессиями осуществлять получение оперативной информации о проблемах освоения дисциплины, определять степень усвоения раздела или темы программы, осуществлять систематически пошаговую диагностику текущих знаний студентов в соответствии с динамикой усвоения курса, выявлять результаты определенного этапа обучения.

Таким образом, применение учебно-информационного комплекса дает возможность создания оптимальных условий для индивидуализации образования, углубленного изучения материала на повышенном уровне сложности и обеспечивает обучение, воспитание и развитие социально адаптированной, творческой и всесторонне развитой личности педагога.

ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ В ВУЗАХ ФИЗКУЛЬТУРНОГО ПРОФИЛЯ

Ревуцкая Т.А.,

Белорусский государственный университет физической культуры,
Республика Беларусь

Вхождение Республики Беларусь в систему международных экономических отношений приводит к расширению сотрудничества между специалистами различных отраслей знаний. Интенсивность этого сотрудничества определяется наличием информационного потока, который обеспечивает коммуникативность на международном уровне. В этих условиях потребность владения языком специальности на иностранном языке приобретает особую актуальность.

Сегодня расширение международного сотрудничества в сфере спорта и физической культуры, создание новых международных спортивных организаций, регулярное участие и высокие результаты белорусских спортсменов и команд в международных соревнованиях, участие в летних и зимних Олимпийских и Паралимпийских играх, а также расширение сотрудничества в области спортивной науки, участие в международных научно-практических конференциях и международных проектах, широкие возможности обучения и стажировки в зарубежных странах влияют на популяризацию овладения иностранным языком. Поэтому владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной подготовки современного специалиста по физической культуре и спорту.

Вузовский курс иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер и имеет определенные практические, общеобразовательные и воспитательные задачи.

Так, одной из практических задач обучения иностранному языку студентов в вузах физкультурного профиля является обучение переводу специальной литературы по спорту.

Восприятие и понимание иноязычного текста невозможно без перевода, который рассматривается как основное средство развития понимания.

Перевод оценивается многими ведущими отечественными и зарубежными лингвистами как важная необходимая форма занятий. «Перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному языку. Отрицать это может лишь человек поверхностный. Беспереводный метод обучения иностранному языку невозможен и не будет никогда возможен, разве только в том случае, если изменится процесс мышления. Ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат или закончен без помощи перевода».[1]

Что же такое перевод с точки зрения теоретической лингвистики, в чем его сущность? Л.С. Бархударов определяет перевод «как процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания [2, 3]

Таким образом, процесс «замены» предполагает два этапа: полное понимание текста оригинала и выражение понятого формами переводного языка. Другими словами, перевод – это поэтапный процесс декодирования сообщения с исходного языка, переработки, полученной информации и последующей ее кодировки на переводный язык.

Нельзя сводить процесс перевода к механическому акту нахождения межязыковых соответствий. Многолетний опыт работы со студентами в БГУФК показал, что обучающиеся, как правило, стремятся передать значение отдельных слов, что приводит к дословному переводу без осмысления всего речевого произведения в целом. Такие переводческие ошибки зачастую приводят к искажению смысла. По словам Ж. Винье и А. Мартэна, «если бы проблема обучения языкам специальности сводилась лишь к усвоению специальной лексики, она давно была бы решена» [3]. Установить прямую эквивалентность между словами и конструкциями двух языков невозможно в силу того, что семантически и функционально знаки двух языков, как правило, не совпадают. Решающую роль в выборе оптимального варианта перевода играет контекст, сочетаемость в переводном языке, знание предмета, т. е. перевод – это многосторонний учет как лингвистических, так и экстралингвистических моментов. В связи с этим роль преподавателя при обучении языку специальности состоит в том, чтобы привить вдумчивый подход к пониманию перевода, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы.

Преподаватели должны находиться в состоянии постоянного поиска оптимальных методических приемов обучения переводу. Современное переводоведение предлагает комплексную методику, включающую элементы традиционных методик и принципиально новые подходы. Обучение переводу должно складываться из трех этапов:

I. Подготовительный:

- 1) активное усвоение различных типов текстов; умение анализировать готовые тексты;

2) активное усвоение текстов языка оригинала: работа с устными текстами по различным видам чтения;

II. Основной:

1) предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода;

2) аналитический вариативный поиск;

3) анализ результатов перевода.

III. Тренинговый: тренинг письменного перевода на материале текстов одного типа или одной тематики.

Основной этап обучения переводу является наиболее важным. Предпереводческий анализ как его первый и основной компонент позволяет избежать множества ошибок при переводе. Он включает:

1. Сбор внешних сведений о тексте: кто является его автором, когда он был создан, из какого издания он взят.

2. Определение того, кем написан текст и кому он предназначен.

3. Состав информации и ее плотность.

4. Коммуникативное задание. Это сообщение новых сведений, налаживание контактов и т. д. Таким образом обучающиеся смогут определить главное при переводе, т. е. доминанты перевода.

Исходя из многолетнего опыта работы на кафедре, хочу отметить, что одним из важнейших моментов предпереводческого анализа является анализ языковых средств, присутствующих конкретному тексту и ему следует уделять особое внимание. Как правило, мы имеем дело с текстами спортивной тематики, передающими когнитивную информацию, которым присущи:

1. Обилие терминов, требующих знания русских соответствий;

2. Разнообразные языковые средства, требующие эквивалентной передачи в переводе:

– разнообразные средства выражения пассивности по отношению к подлежащему;

– преобладание настоящего времени глагола;

– обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением.

Завершив предпереводческий анализ, следует приступить к переводу преобразованного текста из одного языка в другой.

3. Выполненный перевод должен получить оценку, должны быть отмечены его шероховатости и удачные моменты. Для этого у каждого преподавателя существует своя методика, критерии оценок.

Хочу остановиться еще на одной важной практической задаче обучения переводу – это расширение словарного запаса обучающихся, т. е. формирование реального и потенциального словарей, а также развитие языковой догадки. «Обучающимся необходимо знание определенного количества слов, знание способов определения слов на основе разного рода лингвистических данных и умение практически пользоваться этими способами» [4].

Лексика, по Н.С. Креленштейну, подразделяется на мотивированную и немотивированную. Значение мотивированных слов можно вывести из значения составляющих их элементов, в частности, на суффиксальной деривации и образовании сложных лексических единиц, что невозможно в случае с немотивированной лексикой. Указанные две категории лексики требуют и разного подхода при обучении: мотивированную лексику надо учить понимать, исходя, в первую очередь, из значения самой словарной единицы и опираясь на контекст, немотивированную лексику надо учить запоминать, а также понимать на основе контекста» [4].

И в заключение хотелось бы сказать о дисциплинирующей функции процесса перевода, о внимательном и ответственном отношении к переводимому тексту. Многолетний опыт работы на кафедре дает возможность сделать следующие обобщения: обучающиеся, как

правило, стремятся только правильно передать содержание переводимого иноязычного текста, при этом русскоязычный вариант текста полон ошибок и грубых нарушений, например: неправильный порядок слов в предложениях, нагромождение придаточных предложений и т. д. Небрежное отношение к форме русскоязычного высказывания порой приводит к искажению смысла всего высказывания и, в конечном итоге, к утечке информации, особенно при работе с текстом по специальности.

Таким образом, обучая переводу, мы реализуем не только практические и общеобразовательные задачи, но и воспитательные, прививая культуру речи на родном языке.

1. Хегбольдт, П. Изучение иностранных языков / П. Хегбольдт. – М.: Учпедгиз. – 1963.
2. Бархударов, Л.С. Вопросы теории перевода. Тетради переводчика / Л.С. Бархударов. – М., 1969.
3. Винье, Ж. Язык французской технической литературы / Ж. Винье, А. Мартэн. – М.: Высшая школа, 1981.
4. Креленштейн, Н.С. Обучение пассивной лексики иностранного языка. / Н.С. Креленштейн // Методика и лингвистика. – М.: Наука, 1981.
5. Комиссаров, В.Н. Перевод как объект лингвистического исследования / В.Н. Комиссаров // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978.
6. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Че Ро, 2000.

ПРОГРАММИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ФИЗИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ В ГРУППАХ СПОРТИВНОГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ

Рыбковский А.Г., Десятерик Л.А, Семьянский Л.И.,
Донецкий национальный университет,
Украина

Цель работы: разработать структуру и содержание программы по специальной физической подготовке студентов в учебно-спортивном отделении.

На учебное спортивное отделение зачисляются студенты, имеющие подготовленность не ниже II спортивного разряда. Это обеспечивает дальнейшее повышение спортивного мастерства на базе специальной физической подготовки.

Специальная физическая подготовка (СФП) связана с развитием и совершенствованием специальных двигательных способностей применительно к конкретному виду спорта. СФП обеспечивает рост спортивных результатов и включает в себя комплексы специально-подготовительных упражнений с гармоничным развитием специальной выносливости, скоростно-силовых качеств, скорости, совершенствования технического мастерства и других двигательных способностей [2, 3]. При проведении занятий учитываются индивидуальные особенности занимающихся, имеющие значение при увеличении объема и интенсивности нагрузки по СПФ, с учетом принципов доступности и постепенности. Для СФП наиболее характерным является развитие специальной работоспособности с повышением функциональных возможностей организма, исходя из требований избранного вида спорта.

В зависимости от характера и содержания выполняемых упражнений, СФП позволяет создавать фундамент технической подготовленности и на этой основе достигать индивидуальных максимально возможных показателей в проявлении выносливости, силы, скорости, морально-волевых качеств, лежащих в основе роста спортивных результатов. Одна из главных задач, которую решает специальная физическая подготовка – это налаживание координированного функционального взаимодействия органов и систем организма спортсмена для обеспечения высокого уровня подготовки, обеспечивающей достижение результатов в конкретной деятельности. Можно иметь высокие показатели по отдельным параметрам СФП